

LISBON SUMMER SCHOOL IN LINGUISTICS

PhD Programme

Lisboa, July 4-8, 2022

Venue
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas – NOVA
Avenida de Berna, 26-C
1069-061 Lisboa – Portugal



AREA 2: TERMINOLOGY AND LEXICOGRAPHY

Course 1: International standard for the representation of open lexical data –
Laurent Romary (INRIA, France) – LIMITED to 12 attendees

COURSE DESCRIPTION

The course will provide both a general background and practical insights about the representation of lexical information. It will address the various forms of lexical data and show how these have been tackled by international standardization initiatives. The course will focus on the use of the TEI Lex 0 recommendations and how they can be used to represent a variety of lexical phenomena at various levels of granularity.

Day 1

2h - Modélisation de données lexicales standard – cadre général (ce que c'est, termino-lexico, ISO TEI, W3C, Ontolex) – cf. Vienne/Parthenos

1h – Atelier : Introduction pratique à Oxygen et XML

Day 2

1h - Présentation du modèle TEI

2h – Atelier : Pratique de TEI Lex 0 sous Oxygen

Day 3

1h30 – Xpath et XSLT

1h30 – Atelier : XSLT pour la présentation de données lexicales

Day 4

1h – Science ouverte – publications, données (FAIR), logiciels

2h Atelier : codage, transformation (suite)

Day 5

1h30 – De TEI Lex 0 à Ontolex

1h30 – Atelier : création de sorties Ontolex à partir de ses propres données

Course 2: Potencialidades no uso de corpos (linguísticos): estudos de tradução, extração de informação e leitura distante – Diana Santos (Linguateca & University of Oslo, Norway)

COURSE DESCRIPTION

Neste curso vamos ilustrar vários usos de corpos em português, usando os serviços da Linguateca.

Nos primeiros dois dias (segunda e terça) os alunos aprenderão a linguagem de procura e familiarizar-se-ão com a diversidade de recursos e de ferramentas acessíveis.

Nos dias seguintes terão a oportunidade de lidar com os três assuntos constantes do título: estudos de tradução, extração de informação e leitura distante.

Na quarta usaremos os corpos paralelos CorTrad (português-inglês) e PANTERA (português-norueguês), para fazer 3 mini-estudos: a) diferenças na tradução de emoções; b) a tradução de cores na culinária; e c) diferenças no uso dos tempos entre português original e português traduzido do norueguês.

Na quinta usaremos o corpo DHBB para estudar alguns assuntos de política brasileira moderna. Também extrairemos alguma informação sobre lugares na literatura portuguesa, usando o corpo Literateca.

Na sexta exploraremos o corpo Literateca, sob várias vertentes: trataremos pelo menos da relação entre a escola literária e algumas características linguísticas, e da identificação de personagens e outras pessoas.

Course 3: Historia de tres lenguas romances: el caso de las colocaciones – Xavier Blanco Escoda (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain)

COURSE DESCRIPTION

Nuestro curso constará de cuatro partes. En la primera parte, ofreceremos un panorama de la historia externa de tres lenguas romances, desde su génesis hasta el inicio de la Edad Moderna: el francés, el castellano y el catalán. Incluiremos también, en esta parte, comentarios sobre la evolución léxica de las tres lenguas mediante la presentación de diversos textos.

En la segunda parte del curso, introduciremos las nociones necesarias (propias de la lexicología/lexicografía y de la fraseología) para adentrarnos en un punto concreto de la historia interna de las lenguas mencionadas: las colocaciones.

La tercera parte estará dedicada al estudio de las colocaciones desde un punto de vista histórico (historia interna de la lengua), con especial hincapié en las colocaciones intensivas. Presentaremos resultados novedosos obtenidos en el marco del proyecto de investigación COLINDANTE (Las colocaciones intensivas del francés antiguo y su traducción al francés y al español, Proyecto I+D+i PID2019-104741GB-I00). Ministerio de Ciencia e Innovación (España).

En la cuarta y última parte, se animará a los estudiantes a aportar datos y ejemplos de sus lenguas nativas (o de sus lenguas habituales de trabajo), en especial si se trata de lenguas romances no directamente abordadas en el curso: portugués, italiano, rumano... Se les proporcionará formación metodológica y se les indicarán las herramientas informáticas

necesarias para que, si lo desean, puedan iniciar sus propias investigaciones en el ámbito de la fraseología histórica.

El plan expuesto está pensado para avanzar desde lo más general hasta lo más específico, siempre poniendo de manifiesto las relaciones existentes entre ambos enfoques, de tal manera que el curso pueda resultar interesante a estudiantes con distintos bagajes lingüísticos y distintos niveles de formación en lingüística diacrónica y lingüística formal, tanto a aquellos que se encuentren en una fase más temprana de sus estudios como a los que estén en una fase más avanzada, confrontados a la redacción de los distintos niveles de trabajos de investigación.

SCHEDULE

July 4-8	Formal and Experimental Linguistics	Terminology and Lexicography	Grammar & Text
9:30am – 12:30pm	Jacopo Torregrossa	Laurent Romary	Dominique Maingueneau
2:00pm – 5:00pm	Anabela Rato	Diana Santos	Álvaro Octavio de Toledo
5:30pm – 8:30pm	João Veríssimo	Xavier Blanco Escoda	Ines Garcia Azkoaga